МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**НАУКОВА РОБОТА**

**для участі у Всеукраїнському конкурсі студентських та наукових робіт з природничих, технічних і гуманітарних наук**

Тема: Відтворення оказіоналізмів у перекладі (на матеріалі роману-антиутопії
Джорджа Орвелла «1984»)

Шифр роботи «ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ КОНКУРС»

2018-2019 н.р.

**ВСТУП**

|  |  |
| --- | --- |
| **Bступ**....................................................................................................................... | 3 |
| **Рoзділ 1.** Особливості передачі оказіоналізмів у художньому тексті………... | 6 |
| 1.1 | Оказіоналізми у художньому творі як перекладацька проблема............. | 6 |
| 1.2. | Мовні особливості перекладацького відтворення новомови................... | 7 |
| **Рoзділ 2.**  Передача оказіоналізмів в романі Джорджа Орвелла «1984».......... | 12 |
| 2.2. | Передача оказіоналізмів лексичного рівня.............................................. | 12 |
| 2.3. | Передавання авторської імітації граматичного рівня художнього твору  | 16 |
| **Bиснoвки**.............................................................................................................. | 23 |
| **Списoк викoристaних джерел**.......................................................................... | 24 |
| **Дoдaток А**............................................................................................................. | 28 |
| **Дoдaток Б**................................................................................................................ | 29 |
| **Дoдaток В**................................................................................................................ | 30 |
| **Дoдaток Г**................................................................................................................. | 31 |
| **Дoдaток Е**................................................................................................................ | 32 |

**ВСТУП**

З огляду на швидкий науково-технічний процес словниковий запас будь-якої мови постійно зазнає змін: застарілі слова виходять із вжитку і з’являються нові. Поява нових слів – це некерований людиною процес. Ті нові слова, що не закріплюються у словнику називаються оказіоналізмами, які зазвичай притаманні усній мові та творам художньої літератури. Оскільки оказіоналізми є дуже індивідуальним явищем, вони становлять проблему у перекладі. На оказіоналізмах побудований новосурж (новомова) – мова, що з’явилася і отримала свій розвиток у вигаданій державі Океанії – місці дії роману Джорджа Орвелла «1984». Така мова має важливе значення для культового роману-антиутопії XX століття і одного з найвизначніших творів англомовної літератури, адже він – відображення страхітливих рис, властивих всесвіту, створеного автором: жорсткі і незаперечні правила, що не допускають ніяких відхилень діють як в мові , так і в самому суспільстві.

**Актуальність дослідження** пояснюється тим, що процес утворення нових слів і поповнення ними сучасної мови – процес постійний і являє собою широке поле для досліджень. Незважаючи на наявність численних наукових робіт пов’язаних з оказіоналізмами, особливості їх передачі та способи перекладу недостатньо вивчені.

**Метою** дослідження є аналіз способів перекладу оказіоналізмів та їх відтворення при перекладі художнього англомовного тексту. Поставлена мета передбачає вирішення низки **завдань**:

1. Дослідити проблему перекладу оказіоналізмів у художньому тексті.

2. Визначити мовні особливості перекладацького відтворення новомови.

3. Проаналізувати передачу оказіоналізмів лексичного рівня та авторської імітації граматичного рівня художнього твору.

**Об’єктом дослідження** виступають оказіоналізми у романі Джорджа Орвелла «1984» у перекладі Віталія Данмера та Віктора Шовкуна.

**Предметом дослідження** є особливості та способи відтворення оказіоналізмів лексичного та граматичного рівнів новомови.

**Методика** дослідження має комплексний характер, який полягає у використанні різних методів та прийомів, що зумовлено метою і конкретними завданнями. Загальнонаукові методи аналізу та синтезу були використані для опрацювання наявних знань із творчої проблематики у перекладознавстві й суміжних галузях. Індуктивний метод дозволяв робити необхідні узагальнення та висновки на основі наявного теоретичного матеріалу. Класифікаційний і типологічний аналіз використовувалися для впорядкування й цілісного представлення опрацьованого матеріалу у вигляді класифікацій. Порівняльно-перекладознавчий аналіз як провідний метод був задіяний протягом усього дослідження для зіставлення між собою тексту оригіналу та текстів перекладів в цілому, на лексичному та граматичному рівні.

**Наукова новизна отриманих результатів** полягає у тому, що вперше здійснено детальний аналіз утворення оказіоналізмів як у англомовному тексті оригіналу, так і в українському тексті перекладу, а також розглянуто відмінність їх утворення у мові перекладу залежно від вибору перекладача. Удосконалена класифікація способів відтворення оказіоналізмів, розкрита їх частотність застосування та досліджено чинник множинності перекладу оказіоналізмів.

# Основні результати дослідження пройшли апробацію доповіді на XVIIІ Міжнародній науково-практичній конференції молодих учених і студентів «Політ. Сучасні проблеми науки», Київ, 2018.

**Основні результати дослідження опубліковано** у збірнику наукових праць «Комунікативні стратегії інформаційного суспільства: лінгвістика, право, інформаційна безпека», Київ, 2018.

**Матеріалом дослідження** слугували українські переклади роману-антиутопії Джорджа Орвелла «1984».

**Практичне значення отримання результатів** роботи полягає у тому, що отримані у ході дослідження результати можуть бути застосовані у викладанні дисциплін «Вступ до галузевого перекладу» та «Практика перекладу галузевої літератури», а також у роботі над дипломними проектами.

**Обсяг і структура роботи.** Наукова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел та п’яти додатків. Загальний обсяг роботи становить 60 сторінок, з них 40 сторінок – основного тексту. Список використаних джерел налічує 48 позицій, з них 18 – наукові праці, 3 – джерела ілюстративного матеріалу, 8 – довідкова література, 19 – Інтернет – джерела. Додаток А вміщує класифікацію оказіоналізмів за способом творення, в Додатку Б представлено способи перекладу оказіоналізмів лексичного рівня за Віталієм Данмером, в Додатку В представлено способи перекладу оказіоналізмів граматичного рівня за Віталієм Данмером. Додаток Д вміщує способи перекладу оказіоналізмів лексичного рівня за Віктором Шовкуном, в Додатку Е представлено способи перекладу оказіоналізмів граматичного рівня за Віктором Шовкуном.

**РОЗДІЛ 1**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ ОКАЗІОНАЛІЗМІВ
У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ**

* 1. **Оказіоналізми у художньому творі як перекладацька проблема**

За В. Виноградовим оказіоналізми – це індивідуальні авторські новоутворення, створені за незвичайними або малопродуктивними словотворчими моделями. Оказіоналізми завжди експресивні, існують лише в певному контексті та не відтворювані, їх функція не номінативна, як у простих неологізмів, а характеристична [4, c. 138]. Вживаючи оказіоналізм, автор художнього твору висловлює своє ставлення до предмету опису і здійснює необхідний вплив на читача. Широко вживані слова можуть і не привернути увагу читача, залишити в його свідомості лише поверхневий слід. Щоб вони не залишалися непоміченими читачем, потрібне або оновлення понятійного змісту старого, звичного слова, або створення нового, незнайомого.

Проблема перекладу лексичних новоутворень пов’язана з низкою факторів: відсутністю однозначного трактування оказіоналізму, неповною фіксацією нової лексики словниками, відсутністю стабільних варіантів перекладу тих чи інших одиниць, а також «швидкоплинністю» деяких слів [18]. Тут мова йде не тільки про відставання словників, а й про деяку їх вибірковість в фіксуванні тих чи інших одиниць. Особливі труднощі у перекладача викликають оказіональні утворення, які, в силу своєї «швидкоплинності» не встигають знайти відображення в словнику, тим самим створюючи складність при виборі еквіваленту або аналога в мові перекладу. Неможливо закріпити в словнику те, що обмежене лише разовим контекстуальним вживанням і ще не стало мовною нормою. Звідси, якщо словник не встиг зафіксувати нове значення слова, перекладач ризикує не знайти аналога в мові перекладу або вибрати варіант перекладу, в якому буде втрачена експресивність і оцінювальне забарвлення [1, c. 8].

Оказіоналізми відносяться до лексичних одиниць, незмінною характеристикою яких є мовна або словникова безеквівалентність. На нашу думку, найбільш точне визначення безеквівалентної лексики дає
О.A. Іванов, який визначає її як «лексичні одиниці мови оригіналу (далі – МО), які в словниковому складі мови перекладу (далі – МП) не мають еквівалентів, тобто одиниць, за допомогою яких можна на аналогічному рівні плану вираження передати всі релевантні в межах даного контексту компоненти значення або одного з варіантів значення вихідної лексичної одиниці» [5]. Дослідник розробив класифікацію безеквівалентних одиниць і виокремив категорію референціально-безеквівалентної лексики, що окрім термінів, семантичних лакун, слів широкої семантики та складних слів включає індивідуальні авторські неологізми, тобто, оказіоналізми.

Отже, оказіоналізми належать до безеквівалентної лексики, а їх переклад викликає труднощі через відсутність аналогічних слів у мові перекладу, відставання словника, непоширеність словників новоутворених слів.

* 1. **Мовні особливості перекладацького відтворення новомови**

Для аналізу особливостей новомови належно спочатку дослідити її структуру. Оскільки новомова повністю складається із оказіоналізмів, потрібно розглянути способи їх утворення. Слід відзначити, що перелік способів утворення оказіоналізмів не може бути повно представленим, адже створення оказіоналізмів є індивідуальним явищем, через що складно, а подекуди і неможливо визначитись із типовим способом їх утворення. Саме тому відсутня єдина однозначна класифікація способів утворення оказіональних слів. Найбільш розповсюдженими є такі способи утворення оказіоналізмів: суфіксація, префіксація, префіксально-суфіксальний спосіб, складання основ (часто у поєднанні із суфіксацією), усічення основ, зворотна деривація, зрощення, конверсія; 2. шляхом семантичної деривації – розвиток в існуючому слові нового вторинного значення на основі подібності знову позначуваного явища із вже відомим явищем; 3. шляхом запозичення слів із інших мов чи з не кодифікованих підсистем даної мови (із діалектів, просторіч, жаргонізмів) [9]. При детальному вивченні лексики роману «1984» стає зрозуміло, що найбільш зручною є класифікація оказіоналізмів запропонована Н.М.Прохоровою, яка також збігається із класифікацією І.В. Арнольд. Н.М.Прохорова виділяє чотири основні способи словотворення: деривацію (словотвір за допомогою афіксів), конверсію (зміна парадигми і функції слова), словоскладання і скорочення.

Новомова – лаконічна, гранично бюрократизована, позбавлена будь-яких фігур мови, метафор і смислових відтінків. І хоча, як стверджує сам автор у книзі, новомова ще не повністю «доведена до ідеалу» та зазначає, що у ній викривається і пародіюється весь мовленнєвий комплекс: вживання евфемізмів і «заяложених ідіом» з метою приховати справжній стан справ, експлуатація понять, які не мають предметного значення («ізмів»); велика кількість абревіатур. Автору вдалося мистецтвом слова чітко і точно висловити будь-яке поняття у світі антиутопії, визнане правильним владою держави та відкинути всі інші значення, так само як і обмежити вірогідність їх висловлення у інший спосіб. Багато слів не вживається у старому значенні оскільки свобода думки, ідеології та політична свобода не існують навіть в якості понять а, отже, якщо немає явища, немає і його словесного вираження. Окрім викорінення невірних понять, скорочення словника розглядалося як самоціль, і всі слова, без яких можна обійтися, підлягали вилученню.

У додатку після роману Джордж Орвелл зазначає: «Слова з Новосуржу було розподілено на три окремі класи, знані як Лексикон А, Лексикон Б (також відомий як складені слова) і Лексикон В». Лексикон А складався зі слів, необхідних в повсякденному житті, Лексикон Б – зі складових слів, спеціально сконструйованих для політичних потреб) і Лексикон В – налічував науково-технічні терміни. Лексикон А налічував найбільшу кількість слів, однак слово цієї категорії представляло собою уривчастий звук або звуки і виражало лише одне чітке поняття. Лексикон Б складався зі спеціально сконструйованих слів для роз’яснення політичної лінії партії. Саме ці слова нав’язували людині, що їх вживає, певну політичну позицію. Дана лексика представляла собою свого роду стенограму: ціле коло ідей вміщувалося лише у кількох складах. Усі слова Лексикону Б створювалися без будь-якого етимологічного плану, поєднувалися як завгодно і в якому завгодно порядку, а основним критерієм їх створення була зручна. У цьому словниковому запасі не було жодного ідеологічно нейтрального слова, широко використовувалися евфемізми. Новомова насичена скороченнями, абревіатурами, для її словникового запасу характерне звуження і зміна початкового значення слова. Слово могло бути двозначним, при чому ці значення були прямо протилежними. Лексикон В був допоміжним і цілковито складався з наукових і технічних термінів. Такі терміни були спільнокореневими із сучасними термінами, але лише деякі з них були присутні в побутовому мовленні і в політичній промові. Орвелл зазначає, що науковець чи технік може знайти усі потрібні йому слова у даному переліку, присвяченому його спеціальності, але він рідко має глибокі знання тих слів, що зустрічаються у інших переліках.

Особливістю граматики новомови виступає те, що від будь-якого слова можна утворити похідні слова, тобто різні частини мови, незалежно від того чи це іменник, прикметник, дієслово чи сполучник, за допомогою чого досягається одноманітність лексикону. Тут слід відмітити, що спосіб творення такого роду також збільшує кількість можливих варіантів похідних слів завдяки численним суфіксам і префіксам [14]. У новомові можна виділити такі префікси, як “un-”, “ante-”, “plus-”, “double-”. Будь-яке слово у новомові може бути перетворено на заперечну форму за допомогою додавання префіксу “un-”, так як у новомові немає антонімів. Крім того прийнято залишати слово, яке має більш неприємний відтінок при виборі антоніму, що повинен зберегтися в процесі зменшення словникового запасу. Вибір партією менш приємних варіантів антоніму можна тлумачити як інший спосіб, у який партія робить своїх суб’єктів депресивними та песимістичними для придушення неортодоксальної думки. З іншого боку, партія контролює спроможність кожного думати негативно, іноді дозволяючи лише позитивний термін, якому передує префікс “un-”. Префікс “ante-” додається до слова для надання йому значення «до», «перед» і з латинської мови дослівно перекладається як «раніше». “Plus” – префікс підсилювання, що вживається замість слова «більш» або суфіксу “-er” у деяких випадках. У свою чергу даний префікс посилюється префіксом “doubleplus” [14].

Словотворчими суфіксами виступають також такі: “-ful”, “-ed”, “-wise”, “mal-”. Прикметники новомови утворюються за допомогою додавання суфіксу “-ful” до іменників-дієслів. Сам автор у додатку до роману писав, що майже будь-які прикметні значення можуть бути досягнуті за допомогою додавання суфіксу “-ful”. Суфікс “-ed” є єдиним способом створити не допоміжне дієслово минулого часу в Лексиконі А. Цей суфікс скорочує кількість слів, необхідних для вираження категорії часу шляхом видалення відмін неправильних дієслів. Суфікс “-wise” використовується для перетворення слів на прислівники: *«Жодного з нині існуючих прислівників не було збережено, за виключенням дуже невеликої кількості тих що вже закінчуються на ...»* “-wise” [15, c. 301]. Що ж до суфіксу “mal-”, то він має значення «неправильно», «погано». Окрім того всі прикметники штучної мови мають однакову модель відміни за ступенем порівняння (закінчення “-er” – для вищого ступеня порівняння і “-est” – для найвищого) [14].

Варто виокремити ще одну особливість граматики новомови – системність. Усі дієслова та дієприкметники, що виражають минулий час, є цілковито однаковими і мають закінчення “-ed”. Відомі нам сучасні форми минулого часу дієслів у новосуржі знищені. Не оминули впливу мовних реформ і іменники. Так, утворення множини іменників відбувається за єдиним правилом додавання закінчень “-s” або “-es” (залежно від фонетики) до усіх без виключення слів [16].

Отже, основними способами стовотвору в англійській мові є деривація, конверсія, словоскладання та скорочення. Це доводиться на прикладі утворених Джорджем Орвеллом оказіоналізмів у романі-антиутопії «1984». Основою новомови є старосурж, однак велику частку слів становлять оказіоналізми. Серед особливостей новосуржу можна виділити: лаконічність, сувору регламентованість, політичну ідеологізованість, постійне скорочення словникового запасу. До граматичних особливостей новосуржу належать гніздова будова словникового запасу та системність. Можна виділити три правила словозміни: нестандартна відміна форм минулого часу для неправильних дієслів, виключень з правил утворення множини іменників та відміна аналітичних форм утворення вищого та найвищого ступенів прикметника.

Рішення проблеми перекладу оказіоналізмів залежить багато в чому від того, до якої базової стратегії вдається перекладач. Еквівалентність певних слів у тексті оригіналу (далі – ТО) та перекладі передбачає максимально можливу наближеність не тільки предметно-логічного, а й конотативного значення співвіднесених слів, що відображає характер сприйняття мовцями інформації закодованої у слові [6, c. 158].

У підсумку, як зазначає ряд лінгвістів, при перекладі оказіоналізму перекладач може створити нове слово в мові перекладу або використати описовий переклад. Серед можливих варіантів перекладу також пропонуються такі способи як опущення, калькування, транскрипція і транслітерація. Два останніх способи при перекладі оказіоналізмів потрібно використовувати з обережністю, через те що вони можуть спричинити втрату важливої інформації та порушити індивідуальний стиль автора.

**РОЗДІЛ 2**

**ПЕРЕДАЧА ОКАЗІОНАЛІЗМІВ В РОМАНІ
ДЖОРДЖА ОРВЕЛЛА «1984»**

**2.1. Передача оказіоналізмів лексичного рівня**

Лексичні оказіоналізми можуть бути утворені за наявними в мові моделями словоскладання або запозичені з інших мов. Таким чином, у новосуржі лексичні оказіоналізми для зручності класифікації можна поділити на три групи: оказіоналізми, утворені шляхом словоскладання; оказіоналізми, утворені способом конверсії; і оказіоналізми, утворені шляхом скорочення. У третій групі оказіоналізмів можна також виділити такі підгрупи як оказіоналізми, що відповідають за елементи системи та абревіатури у діловому партійному спілкуванні. Розглянемо приклади оказіоналізмів з першої групи:

*“ Winston thought for a moment, then pulled the* ***speakwrite*** *towards him and began dictating in Big Brother’s familiar style...”* [16]; – *«Вінстон на мить замислився, потім присунув* ***мовонот*** *ближче до себе та почав диктувати у добре знайомому стилі Старшого Брату»* [14, с. 68]; *«Вінстон на хвилину замислився, а тоді взяв* ***мовопис*** *і почав диктувати у знайомому стилі Старшого Брата...»* [15, с. 49].

Під оказіоналізмом “speakwrite” автор мав на увазі прилад, що використовується членами партії для запису голосової інформації як швидша альтернатива засобам письма. Цікаво те, що даний оказіоналізм має різне написання і може писатися через дефіс. Він складається із лексем “speak” («говорити», «мовити») і “write” («писати», «нотувати») поєднаних способом словоскладання та відтворений українською способом калькування як «мовонот» у перекладі Віталія Данмера, і як «мовопис» – у варіанті Віктора Шовкуна. Обидва перекладачі утворили оказіоналізми змішаним способом абревіації («мовити» – «мов», «писати» – «пис», «нотувати» – «нот»), деривації (додавання суфіксу «-о») та словоскладання.

*“He thought it with a kind of sadness, although well knowing that Syme despised him and slightly disliked him, and was fully capable of denouncing him as a* ***thought-criminal*** *if he saw any reason for doing so”* [16]; – *«Він думав про це з якимось сумом, незважаючи на те , що він добре знав, що Саймі зневажає його та відчуває легку антипатію до нього і цілком ймовірно викриє його як* ***думкозлочинця****, якщо матиме хоч якийсь привід для цього»* [14, c. 74]; – *«Ця думка його трохи засмутила, хоча він знав, що Сайм його зневажає, та й загалом ставиться до нього з осудом, а отже — цілком міг донести на нього як на* ***думкозлочинця****, якщо, звичайно, вважатиме за потрібне»* [15, с. 56].

Оказіоналізм “thought-criminal” утворений словоскладанням лексем “thought” («думка») і “criminal” («злочинець») має значення «людина, будь-яка думка якої суперечить англійському соціалізму». У ТО даний оказіоналізм пишеться через дефіс, але при перекладі у обох перекладачів він втрачається, а замість нього дві лексеми «думка» та «злочинець» об’єднуються суфіксом «-о» – «думкозлочинець». Як і попередній, цей оказіоналізм переданий за допомогою способу калькування та утворюється способом абревіації («думка» – «дум»), деривації (додавання суфіксів «-к», «-о») та словоскладання.

Серед авторських слів утворених шляхом конверсії є наступні:

*“Here were produced rubbishy newspapers containing almost nothing except sport, crime and astrology, sensational five-cent novelettes, films oozing with sex, and sentimental songs which were composed entirely by mechanical means on a special kind of kaleidoscope known as a* ***versificator****”* [16]; – *«Там вироблялися грубезні та дріб’язкові газети , що не містили майже нічого крім спорту, кримінальних хронік та астрології, “сенсаційних” копійчаних оповідок, фільмів просякнутих липкою і мерзенною тванню сексу, та сентиментальних пісень що створювалися цілковито повністю у механічний спосіб на спеціального роду калейдоскопі більше знаному як* ***віршомаз****»* [14, c. 63]; – *«Тут друкувалися низькопробні газети, в яких не публікувалося нічого, окрім інформації про спорт, злочини та астрологію, сенсаційні п’ятицентові оповідання, тут знімали фільми, просякнуті сексом, і писали ліричні пісні - суто механічним способом на спеціальному механізмі, що називався* ***версифікатором****»* [15, с. 46].

Конверсія у даному прикладі проявляється у тому, що існуюче слово “*versificator*” («поет», «рифмач», «людина, що складає вірші, які не мають глибокого змісту») змінило своє значення і стало позначати механічний пристрій, що створював «масову літературу» та «музику», призначений для того, щоб партійний член не затьмарював свій розум легковажними ідеями. Перекладачі надали цьому слову нового значення: Віталій Данмер переклав як «віршомаз» способом калькування та передав способом конверсії, оскільки слово «віршомаз» має значення «бездарний поет», а Віктор Шовкун – як «версифікатор» також способом калькування та конверсії адже перше застаріле значення слова – «поет», а іронічне – «людина, що складає вірші, які не мають глибокого змісту» [18, с. 89]. Слід відзначити, що обидва перекладацьких оказіоналізми зберігають замисел автора та виразність новоутворення.

Розглянемо першу підгрупу, що стосується елементів системи:

*“...****the Records Department****, in which Winston Smith worked, was called* ***RECDEP****,* ***the Fiction Department*** *was called* ***FICDEP****,* ***the Teleprogrammes Department*** *was called* ***TELEDEP****, and so on”* [16]; – *«…даний* ***Відділ Записів****,у якому працював Вінстон Сміт, називався* ***ЗАПВІД****,* ***Відділ Фікцій*** *називався* ***ФІКВІД, Відділ Телепрограм*** *називався* ***ТЕЛЕВІД****, і так далі»* [14, c. 305]; – *«…****Департамент Записів (Records Department)****, де працював Вінстон Сміт, називався* ***Депзап (Recdep)****,* ***Департамент Художньої Літератури (Fiction Department)*** *-* ***Худліт (Ficdep)****,* ***Департамент Телепрограм (the Teleprogrammes Department)*** *мав назву* ***Теледеп (Teledep)*** *і так далі»* [15,
c. 288].

Всі три оказіоналізми у версії Віталія Данмера утворені шляхом абревіації основ слів (“RECDEP” = Records Department, “FICDEP” = Fiction Department, “TELEDEP” = Teleprogrammes Department) та їх словоскладання і нагадують скорочені назви державних підрозділів СРСР. Дані назви є характерно рисою державного апарату Океанії та відповідно перекладені способом калькування як «ЗАПВІД» («Відділ Записів»), «ФІКВІД» («Відділ Фікцій») і «ТЕЛЕВІД» («Відділ Телепрограм»). Як бачимо підхід до перекладу Віталія Шовкуна різниться. У випадку з власною назвою “Fiction Department” перекладач опустив слово “department” у скороченій формі оказіоналізму і залишив абревіацію «Худліт», хоч у ТО у скороченні усічена лексема “dep” залишається. У оказіоналізмі “Records Department” тлумач переклав слово “department” як «департамент», а сам оказіоналізм шляхом калькування з усіченою лексемою попереду («Депзап»). Оказіоналізм “Teleprogrammes Department” відтворений способом калькування із використав спосіб абревіації та словоскладання для формування оказіональних слів, а після кожного перекладеного оказіоналізму подавав його повну і скорочену форму в оригіналі, тобто паралельно використовував описовий спосіб перекладу.

У третій підгрупі оказіоналізмів знаходяться скорочення, які у творі зустрічаються тільки у письмових документах:

*“times 3.12.83 reporting bb dayorder doubleplusungood* ***refs*** *unpersons rewrite fullwise* ***upsub*** *antefiling”* [16]; – *«часопис 3.12.83 репортаж сб деньнагорода подвійноплюснедобре* ***відг*** *неособи переписати повпог* ***вищзам*** *післязапов»* [14, c. 59]; – *«час 3.12.83 в повідомленні с.б.* ***згадані*** *неособи переписати й* ***показати*** ***вищособ*** *перед занесенням до файлу»* [15, c. 41].

*“times 19.12.83 forecasts 3* ***yp*** *4th quarter 83 misprints verify current issue”* [16]; – *«часопис 19.12.83 прогноз 3* ***рп*** *4тий квартал 83 помилки погодити з поточним виданням»* [14, c.59 ]; – *«час 19.12.83 прогнози на 4 квартал 83 друкарські помилки звірити з нинішнім повідомленням»* [15, c. 41].

У вищезазначених реченнях присутні такі абревіатури, як:

“yp” – “year plan” («рп» – скорочення до перших літер елементів словосполучення), у перекладі Віталія Данмера – калька «річний план»; у перекладі Віктора Шовкуна дана абревіатура опускається.

“refs” – переклад цього оказіоналізму представляє складність, оскільки “refs” існує як самостійне слово і може перекладатися як «посилання», а може бути і скороченням від “refer” «відноситися», «згадувати»; Віталій Данмер переклав такий оказіоналізм способом створення перекладацького оказіоналізму як абревіацію «відг», що, можливо, є скороченням від слів «відгомін», «відгук»; Віктор Шовкун переклав оказіоналізм дієприкметником минулого часу як «згадані» способом створення перекладацького відповідника.

“upsub” – “submit to higher authority”, де “up” має значення «особа, що займає високе положення» – у перекладі Віталія Данмера скорочення звучить як «вищзам»: перша частина оказіоналізму усічена від слова «вищий», а друга, очевидно, є скороченням від слова «замісник». Оказіональне слово у як у ТО, так і у перекладі утворене способом абревіації та словоскладання і передається способом створення перекладацького еквіваленту. Це можна пояснити тим, що прямим значенням лексеми “up” є «вгору», а значення лексеми “submit” («подати», «представити на розгляд») втрачається [18]. Переклад цієї абревіатури у виконанні Віктора Шовкуна є більш повним: він хоч і розділив оказіоналізм, однак повністю відтворив його елементи («показати вищособ» – де «показати» відповідає лексемі “submit”, а лексемі “up” – скорочення «вищособ», від «вища особа» з усіченням закінчень). Перекладач скористався способом створення перекладацького еквіваленту та застосував два способи утворення оказіоналізмів – скорочення і словоскладання.

Як висновок, необхідно сказати, що переклад лексичних оказіоналізмів часом вимагає винахідливості від перекладача і не завжди повторює внутрішню структуру слів в оригіналі. Перекладачам здебільшого вдалося зберегти експресивність оказіоналізмів за допомогою перекладу способом калькування і створення перекладацького еквівалента.

* 1. **Передавання авторської імітації граматичного рівня художнього твору**

Як вже зазначалося вище, граматичний рівень новомови представлений такими особливостями як гніздова будова словникового запасу та системність. Можна виділити три правила словозміни: нестандартна відміна форм минулого часу для неправильних дієслів, виключень з правил утворення множини іменників та відміна аналітичних форм утворення вищого та найвищого ступенів прикметника. Для аналізу ми обрали приклад, який демонструє всі ці правила в одному реченні:

*“Thus, in all verbs the preterite and the past participle were the same and ended in -ed. The preterite of steal was* ***stealed****, the preterite of think was* ***thinked****, and so on throughout the language, all such forms as swam, gave, brought, spoke, taken, etc., being abolished. All plurals were made by adding -s or -es as the case might be. The plurals of man, ox, life, were* ***mans****,* ***oxes****,* ***lifes****. Comparison of adjectives was invariably made by adding -er, -est (****good, gooder, goodest****), irregular forms and the more, most formation being suppressed”* [16]; – *«Отже, усі дані дієслова що виражають минулий час і дієприкметники минулого часу були цілковито однакові і закінчувалися на -ИЙ. Минулий час дієслова КРАСТИ був* ***КРАСТЕНИЙ****, минулий час дієслова ДУМАТИ був* ***ДУМАНИЙ****, і так далі цілком у всій даній мові, усі такі форми слів як ПРИПЛИВ, ДАВ, ПРИНІС, СКАЗАВ, УЗЯВ, і т.д., були скасовані та знищені. Усі форми слів у множині створювалися за допомогою додавання -І або -И в залежності від даних обставин. Форми множини від слів ЛЮДИНА, ВІЛ, ЖИТТЯ були* ***ЛЮДИНИ****,* ***ВІЛИ****,* ***ЖИТТІ****. Порівняльні форми прикметників були незмінно творені за допомогою додавання -ІШИЙ, -ЮЩИЙ (****ДОБРИЙ, ДОБРІШИЙ, ДОБРЮЩИЙ****), неправильні ж форми та формації БІЛЬШИЙ, НАЙБІЛЬШИЙ були заборонені та витіснені»* [14, c. 301]; – *«Так, усі дієслова утворюють минулий час, а також дієприкметники минулого часу лише за допомогою закінчення -ed. Steal у минулому часі буде* ***stealed (а не stole)****, a think -* ***thinked (а не thought)****, і це загалом стосується всього обширу мови. Неправильні форми минулого часу, такі як swam (плавав), gave (давав), brought (приносив), spoke (говорив), не вживаються. Усі форми множини утворюються додаванням -s або -es залежно від фонетики слів. Множина таких слів як тап, ох, life буде* ***mans, oxes, lifes, а не теп, охеп, lives****. Порівняльний ступінь прикметників завжди утворюється додаванням суфіксів, а нерегулярні форми та утворення з more (більш), most (найбільш) не застосовуються»* [15, c. 284].

З цього випливає, що неправильні дієслова у новосуржі відмінюються за схемою правильних і в кінці мають закінчення “-ed”, що є порушенням норми. Перекладач передає це порушення граматичної норми в українській мові способом калькування за допомогою закінчення «-ий», так “steal” («красти») стає “stealed” («крастений») “think” («думати») переходить в “thinked” («думаний»). Тобто дієприкметник минулого часу пасивного стану в оригіналі перекладається українською мовою як дієприкметник минулого часу доконаного виду.

Форми слів новомови у множині у тексті роману утворюються за схемою додавання закінчень “-s”, “-es” (в українській мові відповідно «-і» та «-и») навіть до тих іменників, що вимагають окремої схеми відмінювання. Звідси man – “mans” (людина – «людини»), ox – “oxes” (віл – «віли»), “life – lifes” (життя – «житті»). Варте уваги те, як перекладач знаходить відповідники в українській мові і, до прикладу, слово “ox” перекладає не як «бик», а як «віл», а слово “man”, перше значення якого «чоловік», вправно перетворює на слово «людина». Оскільки у трьох випадках має місце порушення граматичних норм МП, можна зробити висновок, що створено власний перекладацький оказіоналізм.

Що ж до ступенів порівняння прикметників, то вони у новосуржі можуть утворюватися тільки синтетично, але у два різні способи. Перший спосіб наведено вище: вищий та найвищий ступені порівняння утворюються за допомогою додавання “-er”, “-est” до усіх без виключення прикметників. В українській мові це відтворюється завдяки приєднанню закінчень «-іший», «ющий». Так, прикметник “good”, що має особливу схему утворення ступенів порівняння (good – better – the best) під пером Джорджа Орвелла у вищому і найвищому ступенях перетворюється на gooder – goodest. Далеко не відстає й перекладач, який застосовує цю ж схему до українських прикметників на прикладі прикметника «добрий» (добріший – добрющий), де вищий ступінь порівняння передано способом калькування, а найвищий – за допомогою створення перекладацького оказіоналізму. Однак Віталію Данмеру лише частково вдається передати цю особливість, оскільки прикметник «добріший» існує у цільовій мові і є нормативним.

Як бачимо переклад Віктора Шовкуна кардинально відрізняється від перекладу Віталія Данмера. Тлумач вирішив передати правила граматики новомови не переносячи їх тим самим до української мови, тому залишив одиниці вихідної мови у їх оригінальній формі, у деяких випадках подаючи переклад у дужках. Така стратегія направлена на краще розуміння викривлення правил англійської мови однак змушує читацьку аудиторію сприймати текст не як оригінал, а як переклад.

Другим способом є додавання до прикметника префіксів “-plus”, “doubleplus”. Порівняймо передачу значення у ТО і тексті перекладу за Віталієм Данмером:

*“Thus, for example, UNCOLD meant “warm”, while* ***PLUSCOLD*** *and* ***DOUBLEPLUSCOLD*** *meant, respectively, “very cold” and “superlatively cold”.”* [21]; – *«Ось, наприклад, НЕХОЛОДНО у значенні «тепло», у той же час* ***ПЛЮСХОЛОДНО*** *і* ***ПОДВІЙНОПЛЮСХОЛОДНО*** *у значенні, відповідно, «дуже холодно» і «надзвичайно холодно»»* [14, c. 302]; – *«Так, наприклад, uncold (нехолодно) означає warm (тепло), тоді як* ***pluscold (плюсхолодно)*** *й* ***doublepluscold (дваплюсхолодно)***  *означають відповідно very cold (дуже холодно) й superlatively cold (надзвичайно холодно)»* [15, с. 283].

У тексті перекладу Віталія Данмера дані прикметники передано за допомогою додавання префіксів «плюс-», «подвійноплюс-». Маємо схему cold – pluscold – doublepluscold, перекладену як «холодно» – «плюсхолодно» – «подвійноплюсхолодно». Перекладач при відтворенні зберігає синтетичну форму утворення ступенів порівняння прикметників за допомогою методу калькування і так само передає ці прикметники на письмі. У тексті перекладу Віктора Шовкуна ці ж прикметники передано за допомогою додавання префіксів «плюс-», «дваплюс-». Схемі cold – pluscold – doublepluscold, відповідає структура «холодно» – «плюсхолодно – «дваплюсхолодно». Перекладач при відтворенні зберігає синтетичну форму утворення ступенів порівняння прикметників частково за допомогою способу калькування (префіксу “plus” відповідає калька «плюс»), частково способом створення перекладацького еквіваленту (префікс “doubleplus” з лексемою “double” дослівний переклад якої «подвійний», а не «два»), при чому в обох випадках подає оказіоналізм з ТО в його незмінній формі, а у дужках зазначає власний переклад.

Не можна оминути таку властивість новосуржу як гніздову будову словникового запасу, що включає у себе можливість перетворення слова, що належить одній частині мови, на слово будь-якої іншої частини мови:

*“To take a single example: the word* ***GOODTHINK****, meaning, very roughly, ‘orthodoxy’, or, if one chose to regard it as a verb, ‘to think in an orthodox manner’. This inflected as follows: noun-verb,* ***GOODTHINK****; past tense and past participle,* ***GOODTHINKED****; present participle,* ***GOOD-THINKING****; adjective,* ***GOODTHINKFUL****; adverb,* ***GOODTHINKWISE****; verbal noun,* ***GOODTHINKER****.”* [16]; – *«Наведемо конкретний приклад: слово* ***ДОБРЕПОМІРКОВ****, у значенні, дуже приблизно, «ортодоксальність», або, якщо хтось обере розглянути його як дієслово, «думати у щиро ортодоксальній манері». Ось дані граматичні зміни як логічні наслідки: іменник-дієслово –* ***ДОБРЕПОМІРКОВ****; минулий час і дієприкметник минулого часу –* ***ДОБРЕПОМІРКОВАНИЙ****; дієприкметник теперішнього часу –* ***ДОБРЕПОМІРКУЮЧИЙ****; прикметник –* ***ДОБРЕПОМІРКОВИЙ****; прислівник –* ***ДОБРЕПОМІРКОВАНО****; віддієслівний іменник –* ***ДОБРЕПОМІРКОВАНЕЦЬ****»* [14, c. 303]; – *«Ось простий приклад: слово* ***goodthink (добромислення)****, яке приблизно означає «правовірність» або, якщо дивитися на нього як на дієслово, «думати в правовірній манері». Воно має такі флексії: іменник-дієслово,* ***goodthink****; минулий час і дієприкметник минулого часу,* ***goodthinked****; дієприкметник теперішнього часу,* ***goodthinking****; прикметник,* ***goodthinkful****, прислівник,* ***goodthinkwise*** *дієслівний іменник,* ***goodthinker****»* [15, c. 285].

По-перше, у новосуржі є таке явище, за якого слово може бути одночасно двома частинами мови, в даному випадку – це іменник-дієслово. Якщо у ТО прикметник “goodthink” нагадує дієслово чи іменник, то у тексті перекладу він радше сприймається як скорочення від прислівника, однак перекладач швидко переконує читача у протилежному. Англійський дієприкметник минулого часу “goodthinked”, створений за порушеною граматичною схемою за допомогою додавання закінчення “-ed”, у цільовому тексті утворюється шляхом додавання прикметникового суфіксу «-аний». Дієприкметник теперішнього часу “goodthinking” формується у спосіб приєднання до двох лексем закінчення “-ing”, що в українській мові відповідає нехарактерному їй суфіксу «-уючий». Англійський прикметник “goodthinkful” складається із основи до якої додається суфікс “-ful”, що має значення «носій певної якості», а при перекладі до основи українського слова за аналогією додається суфікс-відповідник «-овий». Згідно таких самих моделей утворюються і прислівник “goodthinkwise”, (основа з двох лексем “good” i “think” + характерний для прислівників унікальний суфікс новосуржу “-wise”), перекладений українською як «добрепомірковано» із додаванням прикметникових суфіксів «-ов», « -ан» та прислівникового суфіксу «-о» та віддієслівний іменник “goodthinker”, що включає у себе приєднаний до основи суфікс “-er”, який має значення «виконавець дії» і у перекладі відповідає прикметниковим суфіксам «-ов», « -ан» та іменниковому суфіксу «-ець». Всі перераховані слова у ТП утворені від основи “goodthink” змішаним способом деривації та словоскладання і відтворені на перекладі як калька. Всі похідні слова у ТО утворені способом словоскладання та деривації. Віктор Шовкун переніс всі граматичні форми новомови до українського перекладу без змін та без надання українських відповідників. Знаходимо лише переклад слова “goodthink” поданий у дужках як «добромислення» переданий способом калькування (лексема “good” – «добрий», «добре» із відкиданням закінчення та додаванням суфікса «-о» і лексема «think» – «мислити», перетворена на віддієслівний іменник). Оказіоналізм, на відміну від новоутворення у вихідному тексті, утворений змішаним способом словоскладання та деривації (корінь слова «мислити» + іменниковий суфікс «-ення»).

Отже, для надання більшого емотивного навантаження оказіоналізмам, автор в основному вдавався до такого способу словотворення, як словоскладання і деривація. Дані способи є найбільш вдалими для додання виразності тексту. Так, утворюючи слова злиттям двох основ, Джордж Орвелл з’єднував те, що на перший погляд може здатися несумісним. При використанні способу деривації автор в основному вдавався до використання таких префіксів і афіксів як “-un”, “-ante”, “wise-“, де експресивність досягається за рахунок значення самого афіксу або префіксу. У більшості випадків перекладачу вдається не втратити оригінальні риси новосуржу.

**ВИСНОВКИ**

Отже, при аналізі та розгляді використання і перекладу оказіоналізмів були вирішені всі поставлені завдання, а саме:

1. Проблема перекладу оказіоналізмів виникає через те, що оказіональні утворення не встигають знайти відображення в словнику, тим самим створюючи складність при виборі еквіваленту або аналога в МП. До того ж, перекладач переносить текст з одного культурного середовища в інше, співвідносячи сенс ТО зі значенням мовних одиниць МП. Тобто його завданням є така адаптація оказіоналізму під цільову аудиторію, за якої не буде втрачена його емотивність і оцінювальне забарвлення. Проблему становить також і непоширеність словників новоутворених слів.

2. Оказіоналізми в романі-антиутопії «1984» утворюються за такими основними способами словотвору в англійській мові як деривація, конверсія, словоскладання та скорочення. Основою вигаданої Джорджем Орвеллом мови є старосурж – класична англійська мова – однак велику частку слів становлять оказіоналізми. До особливостей новосуржу можна віднести: лаконічність, сувору регламентованість, політичну ідеологізованість, постійне скорочення словникового запасу. До граматичних особливостей новосуржу належать гніздова будова словникового запасу та системність. У новомові існує три правила словозміни: нестандартна відміна форм минулого часу для неправильних дієслів, виключень з правил утворення множини іменників та відміна аналітичних форм утворення вищого та найвищого ступенів прикметника.

3. У ході дослідження з’ясувалося, що окрім калькування, створення перекладацького оказіоналізму, транскрипції, транслітерації, описового перекладу та опущення інколи перекладачі можуть не передавати оказіоналізми лексичного рівня у перекладі або використовувати змішаний спосіб перекладу. У процесі перекладу граматичного рівня перекладачі використовували супутній описовий переклад, переклад-кальку чи перекладацький оказіоналізм.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

**Наукові праці**

1. Антюфеева Ю. Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук : 10.02.04 / Ю. Н. Антюфеева – Тула, 2004. – 19 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка /
И. В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
3. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ / Н. Г. Бабенко. – Калининград: Изд-во КГУ, 1997. –
84 с.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224с.
5. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. / А. О. Иванов. – СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. – 192 с.
6. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский /В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Издательство Литературы на иностранных языках, 1960. – 175 с.
7. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу / В. Н. Крупнов. – М. : Международные отношения, 1976. – 192 с.
8. Крюкова Н. Н. Ways of formation and translation of occasional words in fiction // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.) / Н. Н. Крюкова. – М.: Буки-Веди, 2014. – с.175–177.
9. Кузнецова А. А. Окказиональное слово и способы окказионального образования на примере романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и дары смерти» / А. А. Кузнецова, Е. А. Смирнова. // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XVII междунар. науч.-практ. конф.. – 2012. – с. 28–32.
10. Наугольных Е. А. Окказионализмы Р.Шекли как элементы научно-фантастического пространства текста: способы и перевод / Е. А. Наугольных. // Вестник Пермского государственного технического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – №9. – с. 160 –165.
11. Нестерова Н. М. Окказиональное слово как результат авторского словотворчества: границы переводимости / Н. М. Нестерова // Вестник Томского государственного университета. – 2016. – №4. – с. 44–58.
12. Шичкина М. Г. Способы перевода окказионализмов (на примере романа Джорджа Оруэлла «1984») / М. Г. Шичкина // Молодой ученый. – 2016. – №3. – с. 1108–1112.
13. Шурма С.Г. Стратегії перекладу оказіоналізмів (на матеріалі романів Л.Керрола) / С.Г. Шурма, А.О. Кульчицька // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика. – К. : Аграр Медіа Груп, 2012. – с. 410–414.

**Джерела ілюстративного матеріалу**

1. Орвелл Д. 1984: роман-антиутопія / Д. Орвелл; пер. з англ.: В. Данмер. – К. : Hurtom.com, 2013. – 321 с.
2. Орвелл Д.1984: роман/Д. Орвелл; пер. з англ.: В. Шовкун; Влада: вчора, сьогодні – навічно, О. Жупанський. – К.: Вид-во Жупанського, 2015. – 312 с.
3. Orwell G. 1984 [Електронний ресурс] / George Orwell – Режим доступу: https://www.planetebook.com/ebooks/1984.pdf.

**Довідкова література**

1. Мультитран [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.multitran.ru/
2. Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. – К.: Наукова думка, 1970 – 1980. – Т. 2. – с. 522.
3. English Oxford Living Dictionaries [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://en.oxforddictionaries.com/definition/luv.
4. Online Etymology Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.etymonline.com/word/ante.

**Інтернет-джерела**

1. Зайтаева Д. М. Авторский неологизм как лингвистический феномен и как объект перевода [Електронний ресурс] / Д. М. Зайтаева. – 2007. – Режим доступу:http://www.lomonosovnsu.ru/archive/Lomonosov\_2007/10/Zaytaeva.pdf.
2. Способи творення авторських неологізмів у романі Дж.Орвелла «1984» [Електронний ресурс] // Науковий блог. – 2010. – Режим доступу: http://naub.org.ua/?p=1156.
3. Творчество Дж. Оруэлла. Антиутопия «1984» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.gumfak.ru/zarub\_html/bilet3/zaruba21.shtml.
4. Хромых А. А. Окказиональные слова и трудности их перевода [Електронний ресурс] / А. А. Хромых. – 2016. – Режим доступу: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40816/1/avfn\_2016\_39.pdf.
5. List of Newspeak words [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://ipfs.io/ipfs/QmXoypizjW3WknFiJnKLwHCnL72vedxjQkDDP1mXWo6uco/wiki/List\_of\_Newspeak\_words.html.

ДОДАТКИ

Додаток А

**Способи утворення оказіоналізмів у романі-антиутопії «1984»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Деривація** | **Конверсія** | **Словоскладання** | **Скорочення** | **Змішаний спосіб** |
| fullwisespeedwisecrimethinkwiseconstructionwiseunlightundarkunproceedunpersonungoodplusgoodplusfulldoubleplusgooddoublethinkcrimethinkfulspeedfulmalreportedmalquotedantefilingantegettingstealedthinked | vaporizedversificatorOceaniaEurasiaknifeSteamer | bellyfeelblackwhitecrimestopcrimethinkthoughtcrimethought-criminalchoco-rationdayorderduckspeakfacecrimegoodsexgoodthinkjoycampNewspeakOldspeakEastasiaoldthinkownlifesexcrimespeakwritetelescreen | artsembbINGSOCMiniluvMinipaxMiniplentyMinitrueFICDEPRECDEPTELEDEPTHINKPOLup-subPornosecsecrefyp | proleprolefeedoldthinkergoodthinkergoodthinkedgoodthinkinggoodthinkfulgoodthinkwiseduckspeakerunbellyfeelMinitruthfulMinipeacefulMinipaxfulMililovely |

Додаток Б

**Способи відтворення оказіоналізмів лексичного рівня**

 **за Віталієм Данмером**

Додаток В

**Способи відтворення оказіоналізмів граматичного рівня**

**за Віталієм Данмером**

Додаток Д

**Способи відтворення оказіоналізмів лексичного рівня за Віктором Шовкуном**

Додаток Е

**Способи відтворення оказіоналізмів граматичного рівня за Віктором Шовкуном**